Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | prorok więc będąc i wiedząc że przysięgą przysiągł mu Bóg z owocu lędźwi jego według ciała wzbudzić Pomazańca posadzić na tronie jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak jako prorok, świadom, że Bóg potwierdził mu przysięgą,\* iż (jeden) z owocu jego lędźwi\*\* zasiądzie na jego tronie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | prorokiem więc będąc i wiedząc, że przysięgą przysiągł mu Bóg z owocu biodra jego posadzić\* na tron jego, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | prorok więc będąc i wiedząc że przysięgą przysiągł mu Bóg z owocu lędźwi jego według ciała wzbudzić Pomazańca posadzić na tronie jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on jednak prorokiem. Jako taki wiedział o tym, że jeden z jego potomków zasiądzie na jego tronie. Bóg mu to potwierdził przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc więc prorokiem i wiedząc, że Bóg zaręczył mu przysięgą, *iż* z owocu jego bioder, według ciała, wzbudzi Chrystusa i posadzi na jego tronie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu się Bóg obowiązał przysięgą, iż z owocu biódr jego według ciała miał wzbudzić Chrystusa, a posadzić na stolicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu Bóg przysięgą przysiągł, iż z owocu biodry jego miał siedzieć na stolicy jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc jako prorok, który wiedział, że Bóg przysiągł mu uroczyście, iż jego Potomek zasiądzie na jego tronie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będąc jednak prorokiem i wiedząc, że mu Bóg zaręczył przysięgą, iż jego cielesny potomek zasiądzie na tronie jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak jako prorok, który wiedział, że Bóg przysiągł mu uroczyście, iż jego Potomek zasiądzie na jego tronie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ jako prorok wiedział, że Bóg przysiągł mu, iż jeden z jego potomków zasiądzie na jego tronie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, ponieważ był prorokiem i wiedział, że Bóg pod przysięgą obiecał mu, że kogoś z owocu jego bioder posadzi na jego tronie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ jednak był prorokiem, znał uroczystą obietnicę Boga, że jeden z jego potomków zasiądzie na tronie Dawidowym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jako prorok mówił o zmartwychwstaniu Mesjasza; pamiętał bowiem o szczególnej obietnicy Bożej, że potomek jego zasiądzie na tronie. Powiedział o Nim: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будучи пророком і знаючи, що Бог клятвою поклявся йому від плоду лона його [підняти Христа за тілом і] посадити на його престолі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będąc więc prorokiem, wiedział ponieważ Bóg potwierdził mu przysięgą że według cielesnej natury, z owocu jego bioder wyprowadzi i osadzi na jego tronie Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ zatem był prorokiem i wiedział, że Bóg złożył mu przysięgę, iż jeden z jego potomków zasiądzie na jego tronie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ był prorokiem i wiedział, że Bóg złożył mu przysięgę, iż posadzi na jego tronie kogoś z owocu jego lędźwi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był jednak prorokiem i pamiętał, że Bóg złożył mu przysięgę, obiecując królewski tron jego potomkowi. |

1. 1) <x>520 1:3</x>; <x>620 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:12-13</x>; <x>230 89:3-4</x>; <x>230 132:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "przysiągł mu (...), że posadzi". Inne lekcje zamiast "posadzić": "według ciała podniesienie Pomazańca, żeby posadzić; "według ciała podniesienie Pomazańca i posadzenie"; "posadzić Pomazańca według ciała"; "podnieść Pomazańca i posadzić"; "podnieść Pomazańca, żeby posadzić". [↑](#footnote-ref-4)